Centro di documentazione Serravalle 2017-18

SCAMBIO DI LETTERE TRA LA REGGENZA E ABRAMO LINCOLN 1861
SCAMBIO DI LETTERE TRA LA REGGENZA E BARACK OBAMA 2011
(TESTI IN ITALIANO E INGLESE)

Insegnanti Olei Lidia Cecchetti Anna

Il 29 marzo 1861 i Capitani reggenti inviavano al Presidente degli USA un lungo e ossequioso messaggio di saluto per comunicargli che il Consiglio Principe il 25 ottobre 1860 gli aveva conferito la cittadinanza di San Marino.
In data 7 maggio il presidente Lincoln inviava in risposta un messaggio ufficiale. Il carteggio con il Presidente, benché circoscritto a questioni di cortesia formale, assume particolare importanza perché implica un riconoscimento della statualità di San Marino in un periodo in cui era ancora pendente la trattativa con il Regno d'Italia per la stipula della Convenzione che sarà sottoscritta il 22 marzo 1862.Il documento ha quindi una significativa rilevanza diplomatica provenendo dal Presidente di un grande stato extraeuropeo.
Sono state inserite anche copie dei documenti originali conservati nell'archivio di stato.
Nel 2011, in occasione dei 150 anni da quello scambio epistolare, i Capitani Reggenti hanno inviato una lettera al presidente Obama per ricordare l'evento e il presidente ha risposto alle nostre autorità.

Repubblica di San Marino, 29 marzo 1861

Mio Caro Signore,

è da qualche tempo che la Repubblica di San Marino desidera di stringere alleanza con gli Stati Uniti d'America nel modo che è possibile tra una grande potenza ed un paese assai piccolo. Come noi crediamo che non la estensione del territorio, ma la conformità delle opinioni serva a procurare amichevoli relazioni, così noi siamo certi che voi sarete contento di stringere la mano ad un popolo che nella sua piccolezza e povertà può presentarvi una antichità dà quattordici secoli del suo libero governo conservato in mezzo alle molte rivoluzioni dei circonvicini paesi e rispettato sempre anche dal conquistatore Napoleone I°

E poiché noi sappiamo che vi siamo noti particolarmente per la Istoria della nostra Repubblica scritta dal Signor Jean de Saint Hyppolite e dedicata al Presidente degli Stati Uniti, perciò non abbiamo tenuta la via diplomatica ma vi abbiamo scritto direttamente. Ora dobbiamo farvi conoscere che il Sovrano Consiglio per dare agli Stati Uniti d'America un attestato di alta considerazione e di sincera fratellanza nella sua seduta del 25 ottobre decorso decretò in seguito di nostra nazione che fosse conferita per sempre la Cittadinanza della Repubblica di San Marino al Presidente protempore degli Stati Uniti d'America e noi vi siamo lieti di potervene mandare il diploma. Per mezzo dei pubblici fogli siamo informati dei dispiaceri politici, nei quali versate; ond'è che noi preghiamo Dio di concedervi una pacifica soluzione dei vostri dispiaceri. Non di meno speriamo che la nostra lettera non sia per riuscire sgradevole; ed attenderemo con ansietà una risposta che ci dimostri il gentile vostro gradimento. Noi abbiamo voluto scrivervi di tutto nostro pugno, ed in inglese, sebbene non abbiamo che poca conoscenza e niuna pratica della lingua.

Abbiamo fatto ciò per renderci a voi più accetti, e per poterci, scrivendo, trattenere più a lungo con voi fratellevolmente.

Siamo con ogni stima

I Capitani Reggenti
Gaetano Belluzzi
anche pel collega assente

Al Signor Lincoln
Presidente degli Stati Uniti d'America
New York
per la via d'Inghilterra

****

Analisi delle sequenze

I S.- Il desiderio della Repubblica di San Marino di stringere alleanza con gli Stati Uniti (Scopo intenzionale implicito: riconoscimento della sovranità di San Marino).

II S. Contatto per via non diplomatica.

III S. Scopo della lettera: il conferimento della cittadinanza (Scopo ufficiale esplicito).

IV S. Augurio per le sorti degli Stati Uniti.

V S. Formula di commiato.

Lettera di risposta di A. Lincoln ai Capitani Reggenti

LETTERA N. 2

Grandi e Buoni Amici:

ho ricevuto e letto con grande compiacenza la lettera che Voi come Capitani Reggenti della Repubblica di San Marino mi indirizzaste addì 29 del passato marzo. Lo ringrazio il Consiglio di San Marino dell'onore della cittadinanza che mi ha conferito.

I S.- Premessa.

II S. Scopo della lettera.

Benché il Vostro dominio sia piccolo, nondimeno il Vostro Stato è uno dei più onorati in tutta la storia. Esso ha con la sua esperienza dimostrata la verità, così piena d'incoraggiamento per gli amici della Umanità, che un Governo fondato su principii repubblicani! È capace di essere sicuro e durevole.

III S. Sovranità dello Stato sammarinese.

Voi avete gentilmente accennato alla prova, che questa Repubblica sta sostenendo. Essa è di grande rilievo.

IV S. Fiducia circa l'esito della crisi politica interna negli USA.

Involge la questione se una Repubblica Rappresentativa estesa e ingrandita tanto da essere sicura da stranieri nemici, possa salvare se stessa dai pericoli d'interne fazioni.

Lo ho fiducia nel buon risultato.

Desiderando che il Vostro interessante Stato duri e fiorisca sempre, e che Voi possiate vivere lungamente e godere la confidenza ed assicurarvi la gratitudine dei vostri concittadini, prego Dio di tenervi nella sua santa custodia

V S. Formula di commiato..

Vostro Buon Amico
Abraham Lincoln

Washington, 7 maggio 1861

****

LETTERA AL PRESIDENTE OBAMA

Giovedì 14 luglio 2011

Il Console Generale degli Stati Uniti d'America presso San Marino, Mary Ellen Countryman, al termine della sua missione, si è recata in visita di congedo dagli Ecc.mi Capitani Reggenti, Maria Luisa Berti e Filippo Tamagnini e dal Segretario di Stato per gli Affari Esteri, Antonella Mularoni. Nell'occasione, il Console Generale ha consegnato alla Reggenza la lettera con la quale il Presidente degli Stati Uniti, Barack Obama, ha risposto al messaggio che la stessa Reggenza gli aveva indirizzato in occasione dei 150 anni dalla storica missiva inviata dal Presidente Abramo Lincoln ai Capitani Reggenti della Repubblica di San Marino.

Questo il testo della lettera dei Reggenti:

"Signor Presidente, Caro Amico, il 7 maggio 1861, il sedicesimo Presidente degli Stati Uniti d'America, Abraham Lincoln, per ringraziare del conferimento della cittadinanza sammarinese onoraria, scriveva ai Capitani Reggenti di allora una lettera che è divenuta uno dei documenti più cari ai cittadini di questa Repubblica. Egli infatti, nonostante non esistessero ancora relazioni ufficiali fra i nostri Paesi, ebbe a scrivere: "Benché il Vostro dominio sia piccolo, nondimeno il Vostro Stato è uno dei più onorati di tutta la storia". Oggi sono trascorsi esattamente 150 anni dall'invio di quella lettera e le relazioni di sincera amicizia, che da allora legano il Suo grande Paese alla piccola Repubblica di San Marino, si sono intensificate sempre maggiormente. Molti sammarinesi hanno trovato e trovano tuttora, nella Sua Nazione, ospitalità, lavoro e prospettive per il futuro e numerose sono state le occasioni che hanno visto aumentare fra noi l'interscambio economico e la collaborazione nel contesto internazionale. Nella ricorrenza di questo 150esimo anniversario dall'invio del messaggio del Presidente Lincoln ci è gradito confermare questa amicizia, per noi così importante e assicurarLe che la Repubblica di San Marino, per quanto le è consentito dalle sue modeste dimensioni, continuerà ad essere al fianco degli Stati Uniti d'America per sostenere quei valori, da sempre condivisi, in difesa della pace, della democrazia, del rispetto dei diritti umani e della libertà. Voglia considerare, Signor Presidente e Caro Amico, questo nostro messaggio come la continuità ideale di quello del Suo illustre predecessore, come il rinnovarsi di un profondo legame fra i nostri Paesi, nella certezza che potrà sempre contare su quel patrimonio ideale che la storia millenaria della nostra Repubblica può offrire. Accolga infine il nostro saluto e il nostro augurio di pace, benessere e prosperità a Lei, al Governo e al Popolo americano".

Questa la risposta del Presidente Barack Obama:

“Eccellenze, desidero ringraziarvi della lettera che mi avete inviato per commemorare le relazioni storiche che intercorrrono fra i nostri Governi in occasione del 150° anniversario dello scambio di lettere fra il Presidente Abramo Lincoln e i Vostri predecessori. Sono onorato del fatto che abbiate riaffermato a me e al popolo americano la Vostra amicizia e il Vostro sostegno a nome del popolo della Repubblica di San Marino. Gli Stati Uniti sono grati per i nostri stretti legami e per i numerosi contributi alla nostra Nazione da parte di quegli Americani che hanno le proprie radici nella Repubblica di San Marino e che continuano ancora oggi ad arricchire le nostre comunità. L’orgogliosa storia di San Marino quale più antica Repubblica costituzionale del mondo è stata un esempio dal quale il Presidente Lincoln ha tratto ispirazione durante uno dei periodi più difficili per la nostra Nazione. Durante i secoli, gli sforzi da noi profusi per proteggere e difendere gli ideali tanto cari di libertà e democrazia hanno aiutato a realizzare il compito del Presidente Lincoln, vale a dire garantire “che un Governo di popolo, dal popolo, per il popolo, non abbia a perire dalla terra”. Tale attività continua ad essere ancora oggi importante e vitale poiché, unitamente ai nostri partner internazionali, ci impegniamo a sostenere i cittadini del Nord Africa e del Medio Oriente che stanno lottando per le loro libertà fondamentali e per il diritto allo stabilimento di Governi rappresentativi. Colgo questa occasione per riaffermare l’amicizia di lunga data e la storia che accomuna i nostri due Paesi. Gli Stati Uniti auspicano che la stretta collaborazione con la Repubblica di San Marino possa continuare anche in futuro per poter sostenere i nostri ideali comuni e per promuovere la pace e la prosperità in tutto il mondo”.

Testi in lingua inglese

Lettera inviata da Capitani Reggenti a Barack Obama il 6/5/2011,
seguita dalla risposta del Presidente del 27/6/2011.

San Marino, 6 May 2011

Mr. President,

Dear Friend,

On 7 May 1861, the sixteenth President of the United States of America, Abraham Lincoln, wrote a letter to the Captains Regent of that time to thank them for having been granted the San Marino honorary citizenship. This letter has become one of the documents most cherished by the citizens of our Republic.

Indeed, Abraham Lincoln wrote " Although your dominion is small, your State is nevertheless one of the most honoured in all History", although the official relations between our countries had not been established yet.

Exactly 150 years have passed since this letter was sent and the relations of sincere friendship, subsequently established between your great Country and the small Republic of San Marino, have been increasingly strengthened.

Many San Marino citizens have found, and still find in your Nation, hospitality, work and prospects for the future and, on several occasions, economic exchange and collaboration at an international level between the two Countries have been enhanced.

On the occasion of the 150th anniversary of the letter sent by the President Lincoln, we are pleased to confirm this friendship, extremely important to us, and to ensure you that the Republic of San Marino, within the limits of its small dimensions, will continue, together with the United States of America, to support the values of peace, democracy ,respect for human rights and liberty, which have always been shared.

Please consider, Mr. President and Dear Friend, this message as an ideal continuation of that of your illustrious predecessor, which brings new life to the strong relations existing between our Countries. In this spirit , we assure you that you can always count on that heritage of ideals offered by the century-old history of our Republic.

To conclude with, we would like to express to you, the Government and people of the United States of America our most sincere greetings and best wishes for peace, wellbeing and prosperity.

The Captains Regent

Maria Luisa Berti - Filippo Tamagnini

Lettera del presidente Obama

The White House

Washington

June 27, 2011

Their Excellencies

The Captains Regent of the Republic of San Marino

San Marino

Your Excellencies:

Thank you for your letter commemorating the historic relationship between our governments on the 150th anniversary of the exchange of letters between President Abraham Lincoln and your predecessors. I am honored by the reaffirmation of friendship and support you sent to me and the American people on behalf of the people of the Republic of San Marino. The United States of America is grateful for our strong ties and for the many contributions to our Nation by those Americans who trace their roots to the Republic of San Marino and who continue to enrich our communities today.

San Marino's proud history as the oldest constitutional republic in the world was an inspiring example to President Lincoln during one of our Nation's most difficult eras. Over the centuries, our efforts to protect and defend the cherished ideals of liberty and democracy have helped realize the charge from President Lincoln that we ensure "that government of the people, by people, for the people shall not perish from the earth." This work continues to be as relevant and vital today as we, together with our international partners, endeavor to support citizens across North Africa and the Middle East who are struggling for their fundamental freedoms and the right to establish representative governments.

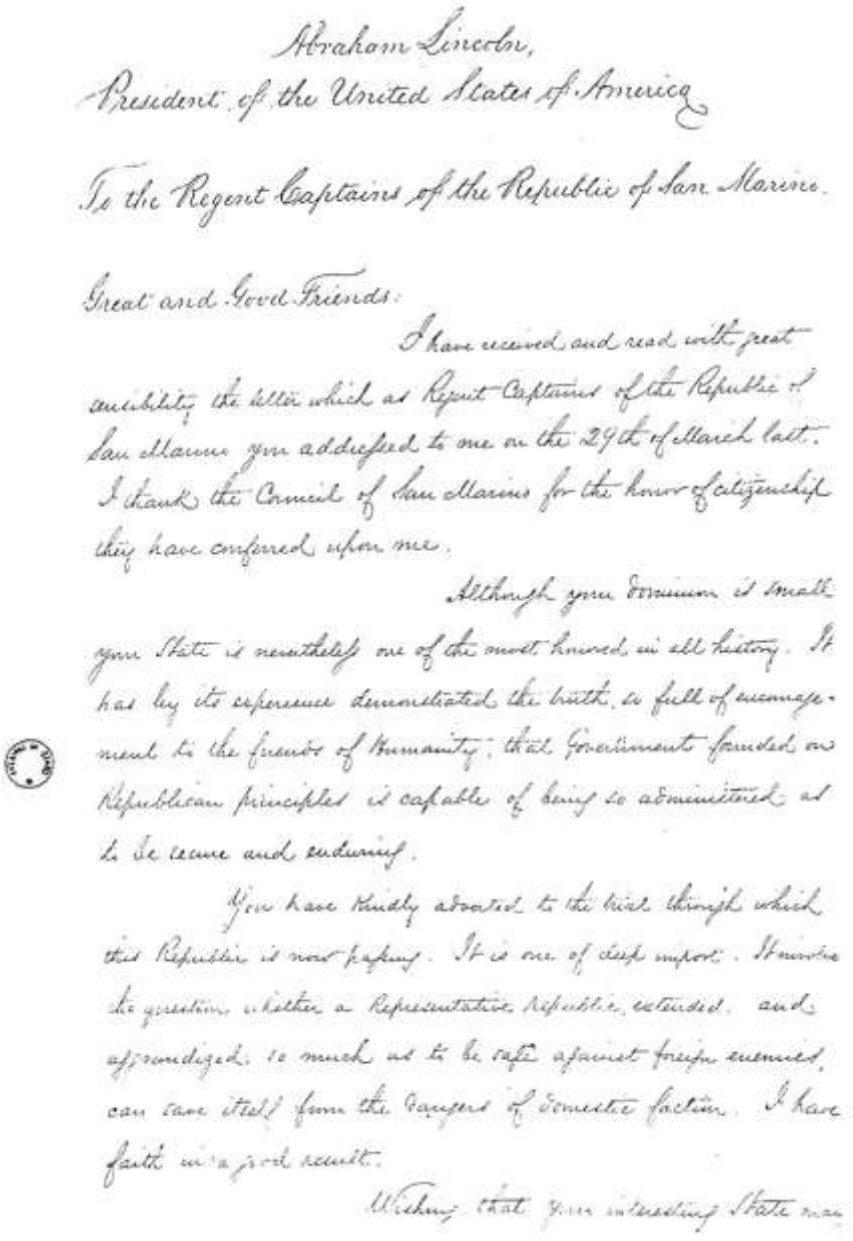
I welcome this opportunity to reaffirm the long friendship and shared history between our two countries. The United States of America looks forward to continued close cooperation with the Republic of San Marino to champion our shared ideals and to promote peace and prosperity around the world.

Sincerely

Barack Obama

DOCUMENTI ORIGINALI CONSERVATI NELL'ARCHIVIO DI STATO

LETTERA DEL PRESIDENTE USA ABRAHAM LINCOLN



Abraham Lincoln,
President of the United States of America

To the Regent Captains of the Republic of San Marino.

Great and Good Friends:

I have received and read with great sensibility the letter which as Regent Captains of the Republic of San Marino you addressed to me on the 29th of March last. I thank the Council of San Marino for the honor of citizenship they have conferred upon me.

Although your dominion is small your State is nevertheless one of the most honored in all history. It has by its experience demonstrated the truth, so full of encouragement to the friends of Humanity, that Governments founded on Republican principles is capable of being so administered as to be secure and enduring.

You have kindly adverted to the trial through which this Republic is now passing. It is one of deep import. It involves the question whether a Representative Republic, extended and aggrandized so much as to be safe against foreign enemies, can save itself from the dangers of domestic faction. I have faith in a good result.

Wishing that your interesting State may

nature and flourish forever, and that you may live long and enjoy the confidence and secure the gratitude of your fellow citizens. I pray God to have you in his holy keeping.

Your Good Friend.

Washington, May 7, 1862

Abraham Lincoln

By the President

William H. Seward

Secretary of State.

TRADUZIONE DELLA LETTERA DALL'INGLESE

Traduzione dall'Inglese

Abramo Lincoln
Presidente degli Stati Uniti di America
ai Capitani Reggenti della Repubblica di
San Marino

Grandi e Buoni amici

Ho ricevuto e letto con gran com
piacenza la lettera che Voi come Capitani
Reggenti della Repubblica di San Marino
mi indirizzaste addì 29 del passato mese
Vi ringrazio il Consiglio di San Marino
dell'onore della Cittadinanza che mi ha
conferito.

Benchè il vostro Dominio sia
piccolo, nondimeno il vostro Stato è
uno dei più onorati in tutta l'istoria
Esso ha con la sua esperienza dimostrato la verità, così piena d'incoraggiamento per gli amici della Umanità, che un Governo fondato sui principi Repubblicani è capace di essere amministrato per modo da essere sicuro e durevole.

Voi avete gentilmente accennato alla prova, che questa Repubblica sta ora sostenendo. Ella è di grande rilievo. Involge la questione se una Repubblica Rappresentativa estesa

ed ingrandita tanto da essere sicura
dai nemici esterni, possa salvare se
stessa dai pericoli d'interne fazioni
Io ho fiducia nel buon risultato.

Desiderando che il vostro interes
sante Stato duri eternamente e gode
la confidenza ed assicurarvi la gra
titudine de' vostri concittadini, prego
Dio di tenervi nella sua santa
custodia

Washington 4 maggio 1861

Il Vostro buon Am
Abramo Lincoln

Presso il Presidente
William H Seward
Segretario di Stato

TESTO ITALIANO DELLA LETTERA INVIATA AL PRESIDENTE LINCOLN

Traduzione italiana
dal testo Inglese

S. Marino 29 Marzo 1861

Signore

È qualche tempo che la Repubblica di San Marino desidera di stringere alleanza con gli Stati Uniti d'America nel modo che è possibile tra una grande Potenza ed un paese assai piccolo. Come noi crediamo che non la estensione del territorio, ma la conformità delle opinioni serva a procurare amichevoli relazioni, così noi siamo certi che voi sarete contenti di stringere la mano ad un popolo, che nella sua piccolezza e povertà può presentarvi un'antichità da quattordici secoli del suo libero governo conservato in mezzo alle molte rivoluzioni dei circonvicini paesi, e rispettato sempre anche dal conquistatore Napoleone I°. E poiché noi sappiamo che vi siano noti particolarmente per la storia della nostra Repubblica scritta da M.r Jean di St Hyppolite, e dedicata al Presidente degli Stati Uniti, perciò non abbiamo tenuta la via diplomatica, ma vi abbiamo scritto direttamente.

Ora dobbiamo farvi conoscere che il Sovrano Consiglio per dare agli Stati Uniti d'America un attestato di alta considerazione e di sincera fratellanza nella sua seduta degli 25 Ottobre decorso decretò in seguito di nostra mozione che fosse conferita per sempre la cittadinanza della Repubblica di San Marino

Al Signor Lincoln
Presidente degli Stati Uniti
d'America
Newyork ....

al Presidente pro-tempore
degli Stati Uniti di Ame=
rica; e noi siamo
lieti di poterne man=
dare il diploma.
Per mezzo dei pubblici
fogli siamo in=
formati dei dispiaceri
politici, nei quali
versate; ond'è che
noi preghiamo Dio
di concedervi una
pacifica soluzione
dei vostri dispiaceri.
Non dimeno speriamo
che la nostra lettera
non sia per riuscirvi gra=
devole; ed attenderemo
con ansietà una
risposta che ci dimo=
stri il gentile vostro gradi=
mento.
Noi abbiamo voluto
scrivervi di tutto no=
stro pugno, ed in in=
glese, sebbene non
abbiamo che poca
conoscenza e niuna
pratica della lingua.

N.° 153
Tit. I. Rub. 7

29. Marzo 1861

Abbiamo fatto ciò per
renderci a voi più
accetti, e per poter=
ci, scrivendo, trat=
tenere più a lungo
con voi fratellevol=
mente.
Siamo con ogni stima

I Capitani Reggenti
Gaet. Bellucci
anche pel collega assente

La risposta fu al N. 44. 13. Giugno 1861.
nella Reggenza Belluzzi Lettimi e Berti.

REP. DI S. MARINO
Archivio di Stato
B .... d ....

REGGENZA DELLA REPUBBLICA

Prot.n.7153

San Marino, 6 May 2011

Mr. President,
Dear Friend,

On 7 May 1861, the sixteenth President of the United States of America, Abraham Lincoln, wrote a letter to the Captains Regent of that time to thank them for having been granted the San Marino honorary citizenship. This letter has become one of the documents most cherished by the citizens of our Republic.

Indeed, Abraham Lincoln wrote "Although your Dominion is small, your State is nevertheless one of the most honoured in all history", although the official relations between our Countries had not been established yet.

Exactly 150 years have passed since this letter was sent and the relations of sincere friendship, subsequently established between your great Country and the small Republic of San Marino, have been increasingly strengthened.

Many San Marino citizens have found, and still find in your Nation, hospitality, work and prospects for the future and, on several occasions, economic exchange and collaboration at an international level between our two Countries have been enhanced.

On the occasion of the 150th anniversary of the letter sent by President Lincoln, we are pleased to confirm this friendship, extremely important to us, and to ensure you that the Republic of San Marino, within the limits of its small dimensions, will continue, together with the United States of America, to support the values of peace, democracy, respect for human rights and liberty, which have always been shared.

Please consider, Mr. President and Dear Friend, this message as an ideal continuation of that of your illustrious predecessor, which brings new life to the strong relations existing between our Countries. In this spirit, we assure you that you can always count on that heritage of ideals offered by the century-old history of our Republic.

REGGENZA DELLA REPUBBLICA

To conclude with, we would like to express to you, the Government and people of the United States of America our most sincere greetings and best wishes for peace, wellbeing and prosperity.

The Captains Regent
Maria Luisa Berti - Filippo Tamagnini

Mr. **Barack Obama**
President of the United States of America
WASHINGTON D.C.

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

June 27, 2011

Their Excellencies
The Captains Regent of the Republic of San Marino
San Marino

Your Excellencies:

Thank you for your letter commemorating the historic relationship between our governments on the 150th anniversary of the exchange of letters between President Abraham Lincoln and your predecessors. I am honored by the reaffirmation of friendship and support you sent to me and the American people on behalf of the people of the Republic of San Marino. The United States is grateful for our strong ties and for the many contributions to our Nation by those Americans who trace their roots to the Republic of San Marino and who continue to enrich our communities today.

San Marino's proud history as the oldest constitutional republic in the world was an inspiring example to President Lincoln during one of our Nation's most difficult eras. Over the centuries, our efforts to protect and defend the cherished ideals of liberty and democracy have helped realize the charge from President Lincoln that we ensure "that government of the people, by the people, for the people shall not perish from the earth." This work continues to be as relevant and vital today as we, together with our international partners, endeavor to support citizens across North Africa and the Middle East who are struggling for their fundamental freedoms and the right to establish representative governments.

I welcome this opportunity to reaffirm the long friendship and shared history between our two countries. The United States looks forward to continued close cooperation with the Republic of San Marino to champion our shared ideals and to promote peace and prosperity around the world.

Sincerely,